

A STUDY ON THE LEGAL DISCOURSES

**A Thesis submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Basudev Gyawali**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal**

2012

A STUDY ON THE LEGAL DISCOURSES

**A Thesis submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Basudev Gyawali**

**Faculty of Education
Tribhuvan Unniversity, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2012**

T.U. Regd.: No -9-2-458-11-2005	Date of Approval of the
Second Year Exam	Thesis Proposal: 2068-9-1
Roll No: 280333/067	Date of submission: 18-07-2012

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Basudev Gyawali** has prepared this thesis entitled “**A Study on the Legal Discourses**” under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date:

.....

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor and Head

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign

Languages Subject Committee

Faculty of Education

University Campus (T.U)

Kirtipur, Kathmandu,

\

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following “**Research Guidance committee**”.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra (Guide)

.....

Professor and Head

Chairperson

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign

Languages, Subject Committee

University Campus (T.U)

Dr. Balmukunda Bhandari

.....

Reader

Member

Department of English Education

University Campus (T.U)

Dr. Taradatta Bhatta

.....

Reader

Member

Department of English Education

University Campus (T.U)

Date:

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following “**Thesis Evaluation and Approval Committee**”.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra (Guide)

Professor and Head

Department of English Education

University Campus (T.U)

.....

Chairperson

Mr. Raj Narayan Yadav

Reader

Department of English Education

University Campus (T.U)

.....

Member

Dr. Tara Datta Bhatta

Member

Department of English Education

University Campus (T.U)

..... Reader

Date:

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my Knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted by the candidature of research degree to any university.

Date: 2068

.....

Basudev Gyawali

DEDICATION

Dedicated

to

My parents who have devoted their whole life to make me

What I am today.

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I am deeply owe a great debt of gratitude to my Guru and thesis supervisor **Prof. Dr. Chandreshwar Mishra**, Professor and Head, the Department of English Education, Faculty of Education, University Campus T.U. Kirtipur for his expert advice, genuine, encouragement and continuous assistance, inspiration encouragement and constructive suggestions throughout my research work. His affectionate words of suggestions and keen interest in the study have largely motivated me to work with him. Actually, I am very lucky to have an opportunity to work with him.

I am extremely grateful to **Dr. Tara Datta Bhatta**, Reader, in the Department of English Education for his valuable constructive suggestions and instructions.

I am very much indebted to my honourable Guru **Mr. Raj Narayan Yadav**, Reader, in Department of English Education for his regular inspiration and invaluable suggestions during my study.

Similarly my sincere gratitude goes to **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi, Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai, Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya, Dr. Anjana Bhattarai, Prof. Dr. Anju Giri, Dr. Tapasi Bhattacharya, Mr. V.S. Rai, Dr. L.B. Maharjan, Dr. Bal Mukunda Bhandari, Mr. Prem Phyak. Mr. Ashok Sapkota ,Mrs.Madhu Neupane, Mrs. Saraswati Dawadi, Mr.Bhes Raj Pokhrel, Mrs. Hima Rawal** and all the teachers at the Department of English Education T.U. for their comprehensive suggestions, academic supports and valuable guidelines.

I am very much grateful to **Mrs. Madhavi Khanal** and **Ms. Nabina Shrestha**, Librarian in the Department of English Education for their continuous help in issuing the books at the moment and their kind co-operation.

My deep appreciation goes to my **Late father and mother Mr. Gopi Krishna Gyawali and Mrs. Yamkumari Gyawali** elder brothers **Mr. Bishnu Prasad Gyawali** and **Ram Prasad Gyawali** for their regular co-operation and economic support to carry out this thesis and my study.

I am thankful to my colleagues **Sujan, Prakash, Bedu, Sheskanta, Deepak, Krishna, Kulmani, Kamal** for their kind co-operation and academic support while carrying out this thesis. I also thank my lovely son, **Bishal, Piyush** and daughter **Bindu** who always encourage me to carry out this research work. In the same way, I am thankful and I will not miss the opportunity to thank all Chief Judge of Appeal Court Rupandehi **Mr. Balendra Rupakheti** chief Judge of District Court **Mr. Jageswar Subedi**, Register of Supreme Court **Mr. Chiranjivi Gyawali** all the Advocates of Notary Public Club's Office Kathmandu, Butwal and Bhairahawa and governmental Lawyers of the several part of the country for providing their valuable information to complete this research work. Finally, I am thankful to **Resunga Computer** for its computer assistant.

Basudev Gyawali

ABSTRACT

The present study entitled “A Study on the Legal Discourses” attempts to find out the legal discourses between Advocates and their clients to the related field of the advocacy. This study sought to discover whether legal discourse is important for judicial professionals and if needed in which special purpose it was required for them. Similarly, it found out how much of legal professionals used legal discourse with their clients in their regular practice of judiciary practice. It also aimed to identify the benefits of using legal terms while appealing in the court for their professional development of the advocates. The research study was mainly based on the primary sources of data, collected from the different professional judges and advocates such as Chief Judge to several defence lawyers, criminal lawyers, private lawyers, governmental lawyers and the members of law and Justice Council. The concerned offices were selected by using purposive sampling procedure. This study showed almost all of the judiciary professionals had positive attitude towards legal discourses. The data was collected with the help of interview and fourteen open-ended forms of questions. This study found that there was gap between judiciary professionals’ knowledge and practice. They considered legal discourses were very effective means of their professional development but its practice in their field was deplorable.

This thesis consists of four chapters; the first chapter includes the general background of the study, Importance of English, Some specific types of discourse, English in Nepalese legal system, brief introduction of advocates and clients, review of related literature, objectives of the study and significance of the study. The second chapter includes the methodology adopted during the study i.e. tools

for data collection, sources of data collections, process of data collections and data, limitations of the study and data analysis procedures. The third chapter which is main part of the study deals with interpretation and analysis of systematically collected data descriptively and analytically. The last chapter comprises major findings, recommendations and some pedagogical implications of the study, which have been derived on the basis of analysis and interpretation of data. At the final part of the thesis, references and appendices are included.

TABLE OF CONTENTS

	Page No
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi-vii</i>
<i>Abstract</i>	<i>viii-ix</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>x-xi</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xii</i>
<i>List of symbols and abbreviations</i>	<i>xiii</i>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	Error! Bookmark not defined.
1.1 General Background of the Study	Error! Bookmark not defined.
1.1.1 Importance of English	Error! Bookmark not defined.
1.1.2 Discourses	Error! Bookmark not defined.
1.1.3 Types of Discourses	Error! Bookmark not defined.
1.1.4 Some Specific Types of Discourses	Error! Bookmark not defined.
1.1.5 Legal Discourses	Error! Bookmark not defined.
1.1.5.1 Features of Legal Discourses	10
1.1.5.2 Application of the Legal Discourses	Error! Bookmark not defined.
1.1.6 English in Nepalese Legal system.	Error! Bookmark not defined.

1.1.7 An Introduction to Advocates and Clients **Error! Bookmark not defined.**

1.2 Review of the Related Literature **Error! Bookmark not defined.**

1.3 Objectives of the Study **Error! Bookmark not defined.**

1.4 Significance of the Study **Error! Bookmark not defined.**

CHAPTER: TWO: METHODOLOGY **Error! Bookmark not defined.**

2.1 Sources of Data **Error! Bookmark not defined.**

2.1.1 Primary sources of data **Error! Bookmark not defined.**

2.1.2 Secondary sources of Data **Error! Bookmark not defined.**

2.2 Sample of the Study **Error! Bookmark not defined.**

2.3 Tools for Data Collection **Error! Bookmark not defined.**

2.4 Process of Data Collection **Error! Bookmark not defined.**

2.5 Limitations of the Study **Error! Bookmark not defined.**

CHAPTER: THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION **Error! Bookmark not defined.**

3.1 Transliteration of Legal Terms, their Equivalences in English and Identification of Techniques of Legal Terms Translation **Error! Bookmark not defined.**

3.1.2 Techniques Used by the Lawyers to Translate Legal Terms. **Error! Bookmark not defined.**

3.2 Level-wise Analysis **Error! Bookmark not defined.**

3.3 Degree- wise Analysis **Error! Bookmark not defined.**

3.4 Word-wise analysis **Error! Bookmark not defined.**

3.5 Experience-wise Analysis **Error! Bookmark not defined.**

3.6 Case-wise Analysis **Error! Bookmark not defined.**

3.7 Educational Background-Wise Analysis **Error! Bookmark not defined.**

CHAPTER- FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONSError!

Bookmark not defined.

4.1 Findings

Error! Bookmark not defined.

4.2 Recommendations

Error! Bookmark not defined.

REFERENCES

ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.

APPENDICES

Appendix - A: Consent letter

Appendix -B: Interview Question Sheet

LIST OF TABLES

Table No:1 : Legal Terms of transliterated forms adopted by advocates**Error!**

Bookmark not defined.

Table No: 2 : Techniques Used in the Translation of Legal Terms by Advocates

Error! Bookmark not defined.

Table No: 3 : Views of Clients on the Use of Legal Discourses**Error! Bookmark**

not defined.

Table No: 4 : Degree of legal Terms Used (in %)**Error! Bookmark not defined.**

Table No: 5 : Types of Words Used by the Lawyers**Error! Bookmark not**

defined.

Table No: 6 : Experience of Lawyers in Years**Error! Bookmark not defined.**

Table No. 7 : Types of Cases

Error! Bookmark not defined.

Table No: 8 : Background of the Lawyers in English and Nepali**Error! Bookmark**

not defined.

Table No: 9 : Educational Background **Error! Bookmark not defined.**

LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

B.S	-	Bikram Sambat
Dr.	-	Doctor
e.g.	-	For example
etc.	-	Et cetera
HF	-	Hybrid Formation
HPE	-	Health, Population and Environment
ibid	-	in the book just mentioned
LS	-	Loan Shift
LT	-	Literal Translation
No	-	Number
P.	-	Page
Pr.	-	Paraphrasing
Prof.	-	Professor
S. N.	-	Serial number
SL	-	Source language
SLT	-	Source Language Text
TL	-	Target Language
T.U	-	Tribhuvan University

